

高等院校本科生、研究生辅助教材

实用

科技论文英语

习语表达

主 编 骆云鹏 (LUO BRUCE YUNPENG)

骆 询 (LUO XUN)

英文审订 BRIAN LIM [加拿大]

英文摘要论文

科技英语讲稿

英文表述的专业背景介绍

国际会议发言
/ 交流稿

申请留学 / 国
际研究经费

协商国际合作
事宜

产品英文说明书

海外专家接待
与交流

天马图书有限公司
香港

高等院校本科生、研究生论文写作辅导教材

实用科技论文英语习语表达

(——医学及生命相关科学)

主编

骆云鹏 LUO BRUCE YUNPENG

骆询 LUO XUN

编者

张德迎 郭慧琳 刘芳 欧茜

唐旭艳 罗莉霞 彭慧 牟君

责任编辑

张德迎 郭慧琳 欧茜

英文审定

DR. BRIAN LIM [加拿大]

天马图书出版有限公司

香港



重医附一院

00162059

实用科技论文英语习语表达

主 编：骆云鹏 骆询

著者联系地址：重庆医科大学病理生理教研室

邮编 400016

电话 中国 - (023) 68813807

(023) 68808878

英文审定者地址：Brian Lim, Winnipeg, Manitoba

R3P 0J4, Canada

电话 加拿大 - (204) 832-6128

出版发行：天马图书有限公司

香港上水新成路二百一十三号二楼

电话：二六七〇六六三三

传真：二六七〇二八二二

定 价：港 币 三十五元

人民币 二十五元

二〇〇一年五月出版·香港

版权所有



翻印必究

华文拼音注音审定

刘 桢 张德迎 郭慧琳

计算机程序设计

骆询 张德迎 陈湘 吴平

封面设计

骆询 张德迎 陈湘

[申明]

语言是人类交流的工具、世界的财富，是千百年来相互学习-传承的结晶。本书所选原著中的一些习语，并不能反映其学术观点，仅供读者借鉴现代西方科技英语的表达方式之用。唯望读者诸君能择其一二，于自己的学术交流中足矣。

著者简介

骆云鹏

1. 中国四川成都第十二中学和中国科学院四川分院化学科学学习, 1960-1964。
2. 中国四川重庆医学院, 1964-1969。
3. 重庆医学院病理学教研室助教, 1969-1978。
4. 重庆医科大学病理生理学教研室讲师, 1978-1991。
5. 美国亚利桑那大学医学院 Salamon 癌症中心副研究员和博士后 (WHO 奖学金), 1986-1988。
6. 重庆医科大学肿瘤病理生理研究室副教授、副主任, 1991-2001。

骆诩

1. 中国成都第九中学和重庆第一中学, 1987-1993。
2. 重庆医科大学医学检验系和血液学教研室, 1993-1997。
3. 美国麻省波士顿 Suffolk 大学计算机科学系, 1998-2001。

Luo Bruce Yunpeng

1. No. 12 Highschool Chengdu and then the Department of Chemistry, School of Science & Technology, Sichuan Branch, Chinese Academy of Science, 1960.

2. Department of Medicine, Chongqing Medical College, Sichuan China, 1964.

3. Teaching assistant, Department of Pathological Anatomy Chongqing Medical College, 1969.

4. Lecturer, Department of Pathophysiology, Chongqing Medical University, 1978.

5. Research Associate, and a post-doctor fellow (WHO fellowship), in Salamon Cancer Center, College of Medicine, University of Arizona, USA, 1986.

6. Associate professor and Vice-Chief, Institute of Cancer pathophysiology, Chongqing Medical University, 1990.

Luo Xun

1. Entered the Number 9 Middle School, Chengdu and the Number 1 High School Chongqing, China, 1987.

2. Entered the Department of Laboratory Medicine, Chongqing Medical University, 1993. And Department of Hematology, Chongqing Medical University, 1997.

3. Entered the Department of Computer Science, Suffolk University, Boston, Massachusetts, USA, 1998.

前言

国际交流日益频繁，非英语国家学术刊物也要求论著至少需要附有英文书写的“论文摘要”。但，鉴于东西方文化背景的极大差异，科技习语掌握有限，而且有关参考资料查找不易，科研工作者常常难能有机地整合自己的专业知识和科研成果。

研究生们在完成课题后，亦希望用英文书写论文摘要甚至全文。写文章时，专业英文单词表达不成问题，难点是如何有机地将自己的实验目的、方法与结果、统计与分析，准确地加以表达。据不少资深高校教师反映，国内研究生英文论文摘要书写，由于“相互间的借鉴”，而出现不少“复制错误”的恶性循环状况。

遗憾的是迄今为止，我国尚无一本汇集、分析并用于写作的科技英语论文的参考书。有志于从事科学研究的人士，要查考一个自己不甚熟悉的英语科技论文惯用的习语，常常要大费周折，阅览大量专业典章，浪费颇多宝贵时间。因而，著者们一直有一个心愿，希望为科技教育工作者编撰一册用于英文写作专业论文的书。

编撰辞典式的写作参考书，只能分析并引用海内外前人写作方法，决不敢无稽杜撰。有鉴于此，著者严格取材于几十种英美等以英语作为母语的发达国家出版的经典及现代名著名刊。读者可通过汉语拼音，方便地查找所希望采用的名家范句，而无须要求艰深的语法知识，就能正确的套用英文范例，自然而迅速的构建一篇优美而流畅的专业英文论文。

语言是生动灵活表达思想的工具。对以汉语为母语的读者来说，汉英互译的关键在于英语。外语的使用，虽有其规律，但易常常遇

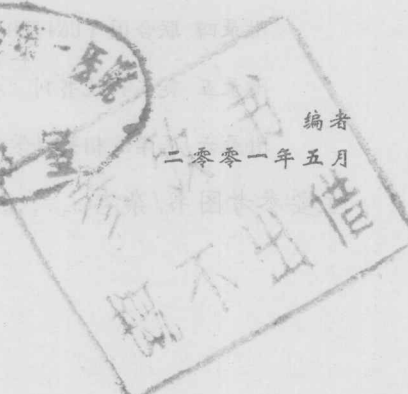
到一些不符合规范的难以解释的现象。此外，由于考虑的角度和方法不同，对同一句子结构也可能有不同的分析法。因此我们不在其结构分析上过于穿凿，强调语法理论，而是采用英美著述中的名篇名句，尽可能地淘出精华，方便科技人员套用。精深的语言理论还是留待语言学家们探讨、深究。不过，由于海内外刊物编辑部的要求也需要我们有一些的咬文嚼字的功夫，譬如：从简单的and, or的标准用法，乃至近代的wed site在科技英语论文中的应用。

拙著编纂过程中，得到重庆医科大学各级领导及刘万明先生的鼓励、支持和帮助，并得到渝、川、粤二十余位研究生的协助，谨致衷心感谢。

科技文献浩如烟海，学科间多有交叉，新概念层出不穷。著者仍不揣浅陋，大胆尝试，试溶海外各家经典表达于一炉，以利科技界同仁学术交流。唯囿于著者的学识，书中不足之处尚祈海内外同道明教斧正。



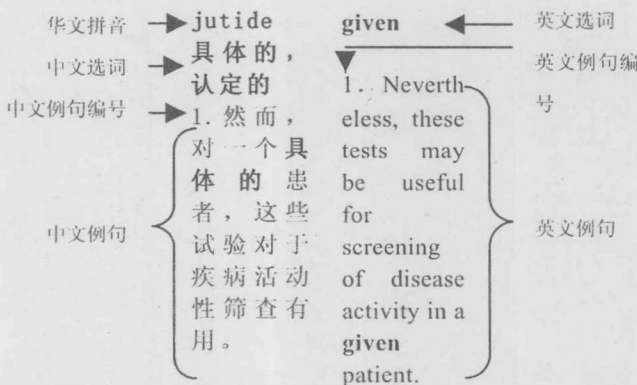
编者
二零零一年五月



使用说明

1. 英文习语的查阅, 根据读者所希望表达的中文意思, 按汉语拼音的音序:
a、b、c、d…通过索引, 查找正文。

如图:



中英文语汇下之阿拉伯数码, 为范句、短语或论文中经常采用的“标题”、“脚注”等。句末无标点者则多为标题、脚注; 句末为省略号者, 常见之套用句型。

2. 英文语汇前后如有“-”者, 譬如: “standard-, 标准-” → standard-dose, 标准剂量; “-free, 无-” → tumor-free, 无瘤的; 并注意: T-cell line, T-cell apoptosis 同 T cells/T lymphocytes 的用法上的区别。

3. 关于文献中人名的书写, 规则是:

1. 英美文献正文著者采用“名→姓”模式, 如: Sydney E. Salmon;
2. 英美文章参考文献中为“姓→名”模式, 如: Salmon SE
3. 目前, 中国大陆正式刊物中则正文和参考文献内, 均为“姓名”模式, 如《中华医学杂志》中、英文版; 而中国港、澳、台地区则采用“名→姓”模式(威妥玛氏汉语拼音) + “姓→名”模式的中文注释, 如: 《中华医学杂志》(台北版)。
4. 冠以 von, de, du, d’ 等姓氏, 应一并示出, 如: Von Hoff, de Vita 等;
5. 英美社会中的“小……”, “……第几”等, 表示某后裔的词, 科技论文正文中如: 姓名 Lloyd H. Smith, Jr. 及参考文献下的 Smith LH. Jr.; William B. Greenough, III 及 Greenough WB III。

目录

使用说明.....	I
华文音序索引.....	1-88
正文.....	1-657
附录.....	658-679
附录一 学位名称(一).....	658
学位名称(二).....	660
附录二 美国外国医学院校毕业生教育委员会	
认可的中国大陆医学院校.....	663
附录三 学术机构常用名称表达.....	668
附录四 联合国 (UNITED NATIONS, UN) 各机构名称....	671
附录五 英美科技书刊“参考文献”栏的书写格式.....	674
附录六 医学及相关科学主要网址.....	676
主要参考图书/杂志.....	680

被控制	14	必要	33
背离, 偏离	14	必要条件	34
被认为由……产生	14	bian 遍布	17
倍受欢迎, 倍受青睐	14	变动, 差异, 波动, 变化,	
倍增	14	变成, 变革	17
ben 本能地	15	遍及	18
本身	15	变量	18
本文讨论了……	15	编码	19
本质上	15	辨明, 辨别, 认出	19
笨拙家伙	16	变形	19
bi 比……	16	变型	19
比……差	16	变异度(值)	19
比……多……倍	16	变异系数	20
比……更	16	边缘性的	20
比……少见	16	biao 标尺	20
庇护所	27	表达	20
比较	28	标定, 识别, 认明, 鉴定	20
逼近的, 危急的	28	表面	22
比例, 和……成比例,		表明, 反映, 显示, 证明	21
和……不成比例	28	表浅的, 肤浅的,	
(COX)比例风险模型	29	表面看来, 浅薄的	22
比率	29	表示, 表现	22
避免	29	标题	23
比如就象	32	表现, 证明	23
必需, 必然	32	标志	26
必须的	32	标准, 指标, 衡量	26
必需的, 义务的	33	标准差	27
必需地, 明确地	33	标准化平均差	27
必须条件	33	bing 病变, 损害	30

病变范围	30	不均质,异质的	42
并发,并发(症),复		不可避免	42
杂,使错综,并发于	31	不可靠的	42
并非	31	不可逆地	42
并非所有的	31	不可缺少的,整体的	42
病因	31	不可预言的	42
病症	32	不夸张的	42
bo 波动	34	不乐意	43
波及	34	不良的,不利的	43
播散,传播,宣传	34	不令人满意	43
bu 不变的	35	不理想的,令人气馁的	44
补偿	35	不论哪种途径/情况/病例	44
补充,补充的	36	不明,不明的	44
不充分,不足	36	不明确,不充分的	44
不典型的	37	不明显的,无关紧要	45
不断的,持续的	37	不耐受,不能容忍的	45
不断有证据表明	38	不难见到	45
不对称	38	不能	45
不多见	38	不能够,不可能	46
部分,碎片	39	不能控制的	46
部分疾病	40	不能有效地	46
不符合条件	40	不平衡	46
不管,不顾,任凭	40	不清楚	46
不管怎样	41	不全,不完整	47
不会	41	不确定	47
不会弄错的(明白的)	41	不容忽视	47
不活动的,静止的,	41	不是	47
不加区分地	41	不适,不适当的	47
不精确的	41	不受影响。	48
不均性	41		

不舒服, 健康欠佳 ..	48
不随意的	48
不同, 不像, 差别	48
不同于.....	50
不完全	50
部位	50
不稳定性	51
不详, 不完善	51
不象.....一样	51
不相同的	51
不协调性	52
不希望的	52
不严重	52
不易分辨的, 混淆的....	52
不一致, 不同的, 矛盾...	52
不用	53
不愿	53
不愉快	53
不再	53
不在	53
不重要的	53
步骤, 操作	53
补足	54
不足, 缺乏	54
不足的, 不充分的	54
补足物, 补充	54

C

cai 采取, 继续从事	55
采取, 执行	55

采取.....形式, 表现为 ..	55
采	54
采用, 用于	55
can 残存的	56
参加	56
参考文献	56
参数, 指标	56
参与, 实施	56
残余, 遗留的	57
残余的, 剩余的	57
参阅, 参考	57
参照组	57
cao 操纵, 控制	58
操作	58
操作不便	58
操作繁琐	58
ce 测出	58
测定	59
测量, 称重	59
策略	59
ceng 层	60
cha 差别	60
查明, 确定	60
插曲, 发作	69
插入	69
查询	69
差异, 不同	69
chan 阐明, 详细说明	64
产品	65
产生	65

产生抗性	67
产物	67
chang常,遍在的	60
常规,常规的	60
常见,普通的	61
长久的	62
长期,慢性的	63
尝试,试图	63
肠外	63
长于,(不)长于	63
chao超出,多于,超过	68
超过	69
超过数月之久	69
che 彻底,翻转	70
彻底改变	70
chen 沉积	76
沉降,沉淀	76
陈述	76
cheng 承担责任	70
呈递	70
程度,大小	71
成对	71
惩罚	71
成功,成功的,(做得效果)	
良好的	72
成分	72
称呼	72
成立	73
呈平行关系	73
澄清疑问	73

成人	73
承认	73
成熟的	73
呈水平状	73
称为,叫,命名	74
成为……的因素	74
成为可能	75
呈现	75
成瘾	75
成瘾者,有瘾的人	75
成员	75
承重	75
称作,命名为,指定为 ...	76
成熟状态	73
chi 迟钝	76
迟发的	76
迟缓	77
持久,持续的	77
chong 冲掉	79
重叠,(部分)重复	79
充分的	80
充分供应	79
重复	80
重复性	81
冲击,锐气,先锋	81
重建	81
充满	81
充满着	81
冲突	81
重现	81

- 充盈 82
- 重组 82
- 充足地, 足够的 82
- chu 除……外, 不及 83
- 初步 86
- 初步的 87
- 初步检诊 87
- 初步评价 87
- 除此之外, 其它方面的 87
- 触动 (操作) 88
- 触发, 激起 88
- 除非 88
- 垂直 88
- 初级 88
- 除了 89
- 除了……以外 89
- 处理 89
- 处理方法 89
- 除 90
- 出现, 发生, 存在 93
- 出生时 90
- 初始 90
- 除外 91
- 出现 91
- 出现, 发生, 存在 92
- chuan 传播 84
- 传代 85
- 传导, 转换 85
- 传递, 介导, 传导 85
- chuang 床头 85
- 创新领域 86
- 创造 86
- 传入 86
- 传统的 86
- 穿越, 通过, 进入 86
- chun 纯的 90
- ci 此外 94
- 持续, 延长不间断的 77
- 持续较久 78
- 持续时间 79
- 次, 机会 92
- 刺激, 动力, 鼓励 93
- 词条, 术语 93
- 此外 94
- 次序 94
- cong 从……点考虑 94
- 从……立场(观点) 94
- 从……来说, 以……
- 表示 96
- 从……传下 95
- 从……到…… 95
- 从……得来 95
- 从……边缘 94
- 从……开始 95
- 从……释放 96
- 从长远来看, 终究 .. 96
- 从而 96
- 从科学上讲 96

从理论上讲.....	97
从头做起.....	97
从医学来看.....	97
cu 粗糙的	97
促动力	98
促进, 诱因, 导致,	
方便	99
促进, 促使	98
cui 催化, 促进	98
摧毁	98
脆弱的, 易损的	98
cun 存活时间长	100
存留, 剩余	100
存在	100
cuo 措施	101
错误, 错误的	102

D

da 大, 严重	102
大部分	102
达成共识	103
大大不同	103
达到	103
大多数	103
大多数情况下	104
达何种程度	104
大块性, 宽大的	105
大量	106
打算, 旨在	111
打下基础	112
大于	112
大约, 接近	112
dai 代表性的, 典型的	104
代价	104
代理, 代表, 代理人	105
代替	105
待续	105
代用, 让位于	105
dan 单变量的	106
单侧性的	106
单纯的 (无加杂症的) ..	106
单独	106
单独治疗	107
但非全部	107
诞生	108
但是, 可是, 然而	108
dang 当.....时	107
当今, 目前	108
当然, 自然	108
dao 道, 管	108
到.....结束	109
到处都是	109
到达, 得到	109
导管	109
到目前(为止), 现有的 ..	109
导入	110
导致 (成为.....的原因) ..	110
de 得出, 计算出	113
得到	113

得救 113

deng 等(人,作者) 114

等待 114

等待……时,未决定的 114

登记,入伍 114

等级体系 115

等摩尔 115

等渗 115

di 地方性流行的 116

低估 116

低含 116

抵抗 116

抵抗性的,顽固性的 116

递送,递送的 119

第一 119

第一步 119

第一顺序 119

抵御(方式,手段) 120

dian 典范 115

典型 115

点状的 115

diao 调查研究 115

die 叠加 116

ding 定量 117

定期的(周期的) 117

定时 117

定为 117

定位 117

定形 118

定义是 118

定制 119

dong 动力 120

dou 陡 120

都不能 120

du 独立的疾病 127

独特的,明确的 130

独自呆着 131

独自的,分开的 131

duan 段 120

断裂 121

短期 121

短暂的 121

dui 堆, 群 122

对, 比 122

对, 配对 122

对……帮助 122

对……产生作用 122

对……反应, 对有反应 123

对……分级, 分层 123

对……耐药 123

对……无效 123

对……有效 123

对比, 与……不同 124

对侧的, 相反的 124

对待 124

对偏倚的评估 125

对数期生长 125

对数秩检验 125

对象, 环节 125

对应物 125